

AZ EK–SVÁJC VEGYES BIZOTTSÁG 2/2005. SZ. HATÁROZATA

(2005. március 17.)

az Európai Gazdasági Közösség és a Svájci Államszövetség közötti megállapodásnak a „származó termék” fogalmának meghatározásáról és az igazgatási együttműködés módszereiről szóló 3. sz. jegyzőkönyvének módosításáról

(2005/318/EK)

A VEGYES BIZOTTSÁG,

tekintettel az 1972. július 22-én Brüsszelben aláírt, az Európai Gazdasági Közösség és a Svájci Államszövetség közötti megállapodásra (a továbbiakban: a megállapodás),

tekintettel a megállapodásnak a „származó termék” fogalmának meghatározásáról és az igazgatási együttműködés módszereiről szóló 3. sz. jegyzőkönyvére (a továbbiakban: a 3. sz. jegyzőkönyv) és különösen annak 38. cikkére,

mivel:

- (1) A Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Ciprusi Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Málta Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovén Köztársaság és a Szlovák Köztársaság (a továbbiakban: az új tagállamok) 2004. május 1-jén csatlakozott az Európai Unióhoz.
- (2) Az új tagállamok és a Svájci Államszövetség (a továbbiakban: Svájc) között a kereskedelmet a csatlakozáskor ez a megállapodás szabályozza, és Svájc, valamint az érintett új tagállamok közötti kereskedelmi megállapodások alkalmazása megszűnik.
- (3) Az új tagállamok csatlakozása után az ezekből az országokból származó és Svájcba a megállapodás keretén belül importált árukat a Közösségből származóként kell kezelni.
- (4) Az új tagállamok csatlakozása a 3. sz. jegyzőkönyv szövegében néhány technikai módosítást, továbbá átmeneti intézkedéseket követel meg, amelyek biztosítják az átmeneti folyamatot és garantálják a jogbiztonságot.
- (5) A 2003-as csatlakozási okmány IV. mellékletének 5. pontja is rendelkezik ilyen átmeneti intézkedésekről és eljárásokról,

A KÖVETKEZŐKÉPPEN HATÁROZOTT:

I. s z a k a s z

Technikai módosítások a jegyzőkönyv szövegéhez

1. cikk

Származási szabályok

A 3. sz. jegyzőkönyv a következőképpen módosul:

1. A 3. cikk (1) bekezdésében és a 4. cikk (1) bekezdésében az új tagállamokra történő hivatkozásokat törölni kell.

2. A 18. cikk (4) bekezdése helyébe a következő szöveg lép:

„(4) A visszamenőleges hatállyal kiállított EUR.1 szállítási bizonyítványokat a következő kifejezések valamelyikével kell záradékolni:

ES »EXPEDIDO A POSTERIORI«
 CS »VYSTAVENO DODATEČNĚ«
 DA »UDSTEDT EFTERFØLGENDE«
 DE »NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT«
 ET »TAGANTJÄRELE VÄLJA ANTUD«
 EL »ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ«
 EN »ISSUED RETROSPECTIVELY«
 FR »DÉLIVRÉ A POSTERIORI«
 IT »RILASCIATO A POSTERIORI«
 LV »IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI«
 LT »RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS«
 HU »KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL«
 MT »MAHRUĠ RETROSPETTIVAMENT«
 NL »AFGEGEVEN A POSTERIORI«
 PL »WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNI«
 PT »EMITIDO A POSTERIORI«
 SL »IZDANO NAKNADNO«
 SK »VYSTAVENÉ DODATOČNE«
 FI »ANNETTU JÄLKIKÄTEEN«
 SV »UTFÄRDAT I EFTERHAND«”.

3. A 19. cikk (2) bekezdése helyébe a következő szöveg lép:

„(2) Az így kibocsátott másodlatot a következő kifejezések valamelyikével kell záradékolni:

ES »DUPLICADO«
 CS »DUPLIKÁT«
 DA »DUPLIKAT«
 DE »DUPLIKAT«
 ET »DUPLIKAAT«
 EL »ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ«
 EN »DUPLICATE«
 FR »DUPLICATA«
 IT »DUPLICATO«
 LV »DUBLIKĀTS«
 LT »DUBLIKATAS«
 HU »MÁSODLAT«
 MT »DUPLIKAT«
 NL »DUPLICAAT«
 PL »DUPLIKAT«

PT »SEGUNDA VIA«
 SL »DVOJNIK«
 SK »DUPLIKÁT«
 FI »KAKSOISKAPPALE«
 SV »DUPLIKAT«.

4) A IV. melléklet helyébe a következő szöveg lép:

„IV. MELLÉKLET

A számlanyilatkozatot, melynek szövege az alábbiakban található, a lábjegyzeteknek megfelelően kell kiállítani. A lábjegyzeteket azonban nem kell feltüntetni.

Spanyol változat

El exportador de los productos incluidos en el presente documento [autorización aduanera n.º ...⁽¹⁾] declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial ...⁽²⁾.

Cseh változat

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení ...⁽¹⁾) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v ...⁽²⁾.

Dán változat

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...⁽¹⁾), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...⁽²⁾.

Német változat

Der Ausfüh­rer (Ermäch­tigter Ausfüh­rer; Bewilligungs-Nr. ...⁽¹⁾) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte ...⁽²⁾ Ursprungswaren sind.

Észt változat

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...⁽¹⁾) deklareerib, et need tooted on ...⁽²⁾ sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Görög változat

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο [άδεια τελωνείου υπ' αριθ. ...⁽¹⁾] δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ...⁽²⁾.

Angol változat

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ...⁽¹⁾) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...⁽²⁾ preferential origin.

Francia változat

L'exportateur des produits couverts par le présent document [autorisation douanière n.º ...⁽¹⁾] déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ...⁽²⁾.

Olasz változat

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento [autorizzazione doganale n. ...⁽¹⁾] dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...⁽²⁾.

Lett változat

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. ...⁽¹⁾), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteiktas, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no ...⁽²⁾.

Litván változat

Šiame dokumente išvardytų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr. ...⁽¹⁾) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra ...⁽²⁾ preferencinės kilmės prekės.

Magyar változat

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: ...⁽¹⁾) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk kedvezményes ...⁽²⁾ származásúak.

Máltai változat

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. ...⁽¹⁾) jiddikjara li, hliief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali ...⁽²⁾.

Holland változat

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...⁽¹⁾), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijk andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn ...⁽²⁾.

Lengyel változat

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr ...⁽¹⁾) oświadcza, że – jeśli wyraźnie nie określono inaczej – produkty te mają ...⁽²⁾ pochodzenie preferencyjne.

Portugál változat

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento [autorização aduaneira n.º ...⁽¹⁾], declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...⁽²⁾.

Szlovén változat

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št. ...⁽¹⁾) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno ...⁽²⁾ poreklo.

Szlovák változat

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia ...⁽¹⁾) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených majú tieto výrobky preferenčný pôvod v ...⁽²⁾.

Finn változat

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...⁽¹⁾) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita ...⁽²⁾.

Svéd változat

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr ...⁽¹⁾) försäkras att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung⁽²⁾.

.....⁽³⁾
(Hely és dátum)

.....⁽⁴⁾
(Az exportör aláírásának, továbbá a nyilatkozatot aláíró személy nevének olvashatóan kell szerepelnie.)

- (1) Amennyiben a számlanyilatkozatot az elfogadott exportör állítja ki, az elfogadott exportör felhatalmazási számát ide kell beírni. Amennyiben a számlanyilatkozatot nem az elfogadott exportör állítja ki, a zárójelben lévő szavakat mellőzni kell vagy üresen kell hagyni a rovatot.
- (2) A termék származását fel kell tüntetni. Amennyiben a számlanyilatkozat teljesen vagy részben Ceutáról vagy Melliláról származó termékekre vonatkozik, az exportörnek egyértelműen el kell látnia őket »CM« jelöléssel abban az okmányban, melyben a nyilatkozatot teszi.
- (3) Ezeket a jelöléseket mellőzni lehet, amennyiben a benne foglalt információ szerepel magában az okmányban.
- (4) Azokban az esetekben, amikor az exportör nem köteles aláírni, az aláírás alóli mentesség magában foglalja az aláíró nevének feltüntetése alóli mentességet is.

II. szakasz

Átmeneti rendelkezések

2. cikk

Származási igazolás és igazgatási együttműködés

- (1) A preferenciális megállapodások vagy autonóm intézkedések keretében Svájc vagy valamelyik új tagállam által megfelelően kiadott származási igazolásokat a megfelelő országok elfogadják, feltéve hogy
- a) az ilyen származás megszerzése a megállapodásban található preferenciális tarifális rendelkezések alapján preferenciális tarifális elbánásra jogosít;
- b) a származási igazolást és a fuvarokmányokat legkésőbb a csatlakozás előtti napon adták ki;
- c) a származási igazolást a csatlakozás időpontjától számított négy hónapon belül benyújtják a vámhatóságoknak.

Amennyiben az árukat akár Svájcban, akár valamelyik új tagállamban a csatlakozás időpontját megelőzően jelentették be behozatalra a Svájc és az adott új tagállam között akkor érvényes preferenciális megállapodások vagy autonóm intézkedések szerint, úgy az e megállapodások vagy intézkedések szerint visszamenőleges hatállyal kiadott származási igazolás is elfogadható, feltéve hogy azt a csatlakozás időpontjától számított négy hónapon belül benyújtják a vámhatóságoknak.

(2) Svájc és az új tagállamok jogosultak fenntartani azokat az engedélyeket, amelyekkel az „elfogadott exportörök” státust a közöttük érvényes preferenciális megállapodások vagy autonóm intézkedések alapján adták meg, feltéve hogy:

- a) ezt a Svájc és a Közösség között, a csatlakozás időpontját megelőzően kötött megállapodás is előírja; és
- b) az elfogadott exportörök azon megállapodás szerint hatályban lévő származási szabályokat alkalmazzák.

Ezeket az engedélyeket legkésőbb a csatlakozás időpontját követő egy évvel a megállapodás feltételeinek megfelelően kibocsátott új engedélyekkel kell felváltani.

(3) Az (1) és (2) bekezdésben említett preferenciális megállapodások vagy autonóm intézkedések szerint kiadott származási igazolások utólagos megerősítése iránti megkereséseket mind Svájc, mind a tagállamok illetékes vámhatóságai elfogadják az adott származási igazolás kiadását követő három éven belül, és a behozatali vámrunyilatkozatok alátámasztása céljából e vámhatóságoknak benyújtott származási igazolásokat azok elfogadását követő hároméves időszakon keresztül utólagos megerősítés alá vonhatják e vámhatóságok.

3. cikk

Tranzitárúk

(1) A megállapodás rendelkezései alkalmazhatók a Svájcban valamely új tagállamba, illetve valamely új tagállamból Svájcba exportált olyan árukra vonatkozóan, amelyek megfelelnek a 3. sz. jegyzőkönyv rendelkezéseinek, és amelyek a csatlakozás időpontjában árutovábbítási eljárásban voltak, vagy amelyeket átmeneti megőrzésben, vámraktárban vagy vámszabad területen tároltak Svájcban vagy az érintett új tagállamban.

(2) Ilyen esetekben preferenciális elbánás akkor alkalmazható, ha a behozatali ország vámhatóságához a csatlakozás napját követő négy hónapon belül benyújtják a kiviteli ország vámhatóságai által visszamenőleges hatállyal kibocsátott származási igazolást.

4. cikk

Ez a határozat elfogadása napján lép hatályba.

Ezt a határozatot 2004. május 1-jétől kell alkalmazni.

Kelt Brüsszelben, 2005. március 17-én.

a Vegyes bizottság részéről
az elnök

Richard WRIGHT